
Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Pràcticas de Interpretación Simultánea (francés-castellano)
Profesor: Jordi Baulies i Villà

Programa TIS y PIS
(Técnicas y Prácticas de interpretación simultánea:
francés - castellano)

FICHA TECNICA.

Asignaturas	22537 Técnicas de interpretación simultánea 22542 Prácticas de interpretación simultánea
Curso:	3º
Créditos	4 (Técnicas de interpretación simultánea) 4 (Prácticas de interpretación simultánea)
Profesor	Jordi Baulies i Villà
Despacho	K 1011
Horas atención	Martes 11.15-13.15 h
Teléfono	93 581 3115
E-mail	Jordi.Baulies@uab.cat

OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales de las asignaturas Técnicas de Interpretación Simultánea y Prácticas de interpretación simultánea (en adelante, TIS y PIS) son los siguientes:

- profundizar en aquellos aspectos cognitivos y lingüísticos que permiten analizar adecuadamente discursos en otras lenguas, en este caso el francés. Todo ello con el fin de capacitar al alumno para formular un discurso en la lengua de llegada, en este caso el castellano, que respete al máximo el sentido, los matices y las referencias del original. Capacitar al alumno para que se enfrente a la aleatoriedad e imprevisibilidad del discurso oral propiamente dicho.
- sensibilizar al alumno de los requisitos formales necesarios (presentación, entonación, coherencia, elegancia lingüística) para realizar una interpretación simultánea aceptable, con vistas al perfeccionamiento de los mismos.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos específicos de las asignaturas TIS y PIS son los siguientes:

- Mejorar la comprensión del discurso oral argumentativo en francés.
- Aprender a respetar las reglas morfosintácticas del castellano en presencia de la presión continua y constante del francés.
- Acostumbrar al alumno a escucharse a sí mismo (autoevaluación) con el fin de realizar las oportunas correcciones.
- Aumentar en la medida de lo posible la capacidad cognitiva de retención de información del alumno.

- Inculcar en el alumno el hábito de utilizar todos sus recursos cognitivos (conocimientos operativos y declarativos) para solucionar problemas puntuales de la interpretación simultánea.

CONTENIDO Y METODOLOGÍA

Contenido y calendario

Los textos y discursos utilizados en clase se escogerán en función de su interés específico para la práctica de la interpretación simultánea y a la vez en función de contenidos de actualidad o históricos que sean convenientes para los primeros pasos en la interpretación oral, contribuyendo así a enriquecer la base de cultura general de los alumnos. Los discursos preparados por el profesor tratarán pues de temas del ámbito de la política, de la sociología, de medio ambiente y de historia mundial reciente. Asimismo, habrá ejercicios destinados a desarrollar aptitudes específicas de los alumnos.

El temario previsto (TIS y PIS) es el siguiente.

TIS	20 febrero - 22 febrero	La cooperación al desarrollo
TIS	27 febrero - 1 marzo	¿Alianza o choque de civilizaciones?
TIS	06 marzo - 15 marzo	Actualidad internacional I
TIS/PIS	20 marzo - 19 abril	El cambio climático
TIS/PIS	24 abril - 10 mayo	La construcción europea
TIS/PIS	15 mayo - 31 mayo	Actualidad internacional II

Metodología (TIS y PIS)

El curso se desarrolla en tres fases. La primera fase presenta al alumno el fenómeno cognitivo de “*dual-tasking*” (división de atención entre dos actividades simultáneas que comparten los mismos recursos cognitivos). Durante esta fase se trabajará sobre todo con discursos cortos, utilizando como ejercicios básicos el desfase (“*décalage*”) y la cuenta atrás con recuperación de información.

La segunda fase prepara el alumno para tratar discursos de mayor duración, prestando una especial atención a mantener un rendimiento propio (como mínimo) coherente y (en la medida de lo posible) cohesionado.

La tercera fase es la etapa preparatoria para el examen final. Durante la misma, el alumno se irá acostumbrando a interpretar en simultánea utilizando todos los medios y estrategias que ha aprendido en las primeras dos fases. El temario será variado (Ver Contenido) y preparado casi en su totalidad por el profesor.

Conviene resaltar la importancia del trabajo personal fuera de las horas docentes para sacar el máximo provecho de los materiales usados en clase. Los alumnos tienen a su disposición en el Campus Virtual todos los materiales usados en clase, así como material de referencia, para practicar las aptitudes necesarias para el buen desarrollo de su aprendizaje.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de la asignatura de PIS será el mismo que en TIS: a saber, un único examen final. Sin embargo, aquellos alumnos que hayan asistido con regularidad a clase (que no acumulen más de 3 ausencias de un total de 15 sesiones) podrán acogerse a la evaluación continua y quedarán eximidos de examen final.

Se valorará la asistencia a clase y el rendimiento en clase durante el curso a la hora de fijar la calificación definitiva. El sistema de evaluación es el ya conocido que se basa en cinco parámetros - conocidos en su conjunto como evaluación "FAIVE" (siglas en inglés por fluidez, precisión, integridad, entonación, expresión).

En el caso de TIS, el examen final consistirá en una traducción a la vista de un discurso de alrededor de 800 palabras sobre uno de los temas tratados durante el curso.

En el caso de PIS el examen final consistirá en un ejercicio de interpretación simultánea **sin texto** en tiempo real de un discurso de **cinco minutos** de duración, de la lengua B a la lengua A del alumno. Este discurso también tratará alguno de los temas trabajados durante el curso.

ASISTENCIA A CLASE

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es **fundamental**. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa (“*estrés*”) es un factor importante, la asistencia a **todas** las sesiones es fundamental, puesto que el contexto de concentración y de estrés en clase forma parte esencial del aprendizaje. Conviene recordar una vez más que, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar y matizan la calificación final del alumno. **Aquellos alumnos que, por la razón que fuera, no pudiesen asistir con asiduidad a las clases¹, deberían comunicarlo al profesor antes del inicio de la segunda semana del curso (fecha límite – 1 de marzo de 2011).**

BIBLIOGRAFIA SUCINTA

Sobre la interpretación simultánea.

Alexieva, B., *Semantic analysis of the text in simultaneous interpreting*, Actes du 10e Congres mondial de la FIT, 1984.

Bertone, L., *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad, 1989.

Curvers, P., y otros, *La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence*, Cuadernos de traducción e interpretación, No. 7, EUTI, UAB, 1986.

Gerver, D. & Sinaiko, H.W.(eds), *Language interpretation and communication*, Plenum Press, New York 1978.

Gile, Daniel, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins, 1995.

Herbert, J., *Manuel de l'interprète*, Georgetown/Geneva, 1952.

Lederer, M., *La traduction simultanée — Expérience et théorie*, Minard Letres Modernes, Paris 1981.

Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Translation Theories Explained, St. Jérôme Publishing, 1999.

¹ Interesa principalmente a los diplomados de la antigua EUTI, o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica justificada documentalmente

Seleskovitch, D., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie No. 4, Didier Erudition, Paris 1989.

Setton, R., *Simultaneous Interpreting. A cognitive-pragmatic approach*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.

Weber, W.K., *Training translators and conference interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich Inc., New York, 1984.

